

汉英分类词典



最新

Chinese-English Dictionary of Economic Science

汉英 经济科学 词典

中国书籍出版社

最新
NEW

A Chinese-English Dictionary of Economic Science



汉英 经济科学 词典

李开荣 主编

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英经济科学分类词典/李开荣主编. —北京: 中国
书籍出版社, 2002.1

ISBN 7-5068-0906-0

I. 汉… II. 李… III. 经济学—词典—汉、英
IV. F0-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 089065 号

书 名 / 汉英经济科学分类词典

书 号 / ISBN 7-5068-0906-0/H·160

责任编辑 / 赵海生

责任印制 / 王大军 刘颖丽

封面设计 / 罗 宏

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址 / 北京市丰台区太平桥西里 38 号 (邮编: 100073)

电 话 / (010) 63455164 (总编室) (010) 63454858 (发行部)

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 850 毫米×1168 毫米 1/32 20.125 印张 764 千字

版 次 / 2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 0001~5000 册

定 价 / 28.00 元 (册)

版权所有 翻印 究

编委会

主编

李开荣

编委

李开荣 杨淑兰 戴先杰 贾 平
李 晗 王保士 王同庆 杨 敏
何忠芳 徐守国 张海洪 阮小梅
王闽生 郝其梅 李宗利 李庆宁
丁新宁 李依俐 齐 齐 包丽丽
陈安国 张明明 谭小艺 李 杨

编辑人员

吴学扬 王 建 蔡 翠 杨 静
周 鹏 王艳丽 张传英 宋小梅
沈 阳 李 智 张 云

编务人员

冯金平 马丽君 谭文芳 王庆明

审校

周长青

总策划

李洪涛

前 言



Preface

随着我国改革开放的不断深化,特别是中国加入世界贸易组织(WTO),中国人参与国际社会活动的机会在更广泛的领域和更多的层次上日益增多。无论是个体还是社会群体,涉及政治、经济、文化、科技等诸多方面的国际交往都会更加广泛、更加深入。英语工作者面临着新的机遇和挑战。为了更好地适应新形势的需要,使世界更好地了解中国,中国更全面地走向世界,我们组织编写了这套“汉英分类词典”系列,包括:《汉英人类生活分类词典》、《汉英政治法律分类词典》、《汉英现代科学分类词典》、《汉英文化教育分类词典》、《汉英经济科学分类词典》、《汉英工业技术分类词典》、《汉英广播电视分类词典》、《汉英医疗卫生分类词典》等。

读者熟悉的汉英语文辞书有很多优点,但由于受到词目选收量的限制,很难体现出具有相同语义特征的相关词语之间的联系。不同行业的英语工作者和学习英语的读者,在翻译、教学、写作和科研中不但需要查找生词,而更多的则是需要查找围绕某一特定话题和内容的语义相关词语,以启发灵感、开阔思路、严谨措词。为此,我们依据当代语言学关于词汇场和词汇联想场的理论,将同一知识体系中具有相同和相近语义特征的词目分类编排,从知识性和实用性的结合上尽力满足英语工作者的实际需要。

词目选收以多字词目为主,力求较为全面地反映各学科领域的知识体系。既选收基本常用词语,又注重选收体现学科发展的新词、新义。兼顾理论性、规范性和通俗性,使不同分类层面的词目主次得

当、详略有别,以适应不同层次读者的不同需要。

词目英译力求准确、简明,尽可能反映出汉语的文化和语用特色。多数词目给出相应译文,如有多种英文释义,则兼收并蓄,取各家之长。对中国文化专有的词目,进行简明译释;科技术语采用规范的国际统一英文对应词。必要时,英文释义加注英、美语说明。

为便于读者使用,知识体系呈网络状有机衔接;词目分类科学、合理,层次分明;各类、项以相应编号标示,体例统一,便于查阅。

应当明确指出,本套辞书的编写是在前人成果的基础之上完成的。编纂过程中,大量中外出版物中的词目和译文给了我们重要的启发和权威的参考帮助。同时,中国书籍出版社对本套辞书的编纂和出版给予了热情关怀和大力支持,使得本套辞书能尽早面世。在此,我们谨向有关资料的编、著者、中国书籍出版社表示诚挚的谢意。

分类式汉英辞书的编纂尚属尝试性创新,尽管我们已为精益求精付出了艰辛,但由于缺乏经验,再加上学识水平和占有的资料有限,在词目选收、译文处理、分类体系等方面仍难免出现缺点和不当之处,诚望同行专家和广大读者不吝指正,以期再版时更加完善。

编者

2001年11月

使用说明

Guide to the Use of the Dictionary

1. 本词典所收词目采用五级标题分类排列。如：

一、;(一);、1.;(1);A

各级标题采用不同的字号、字体及不同的排版方式。

2. 词目排列以第一字的汉语拼音字母顺序排列,第一字相同时,按第二个字的汉语拼音字母顺序,依此类推。如:

经济杠杆 economic levers

经济关系 economic relations

3. 词目中的说明文字用圆括号“()”标示,可替换的文字用圆括号加斜线“(/)” 标示,可省略的文字用方括号 “[]” 标示。如:

场内经济人(登记注册的) registered trader

存款簿(存折) deposit book

有限[股份公司] Ltd. (limited)

4. 词目释义一般用对应的英语词语,无对应词语时,用英语解释或音译。如:

铁饭碗 “iron rice bowl”——a permanent income they would never lose whether they work hard or not; “iron bowl” means a stable, life-long job

梆子腔 bangziqiang; local opera performed to the accompaniment of bangzi

同一词目有两个或两个以上的释义时,用分号“;”隔开。如:

复式关税 complex tariff; compound duties

释文中注释性说明词语置于圆括号“()”内。如:

八卦 Eight Trigrams (eight combinations of three whole or broken lines formerly used in divination)

释文中的可替换词加斜线置于圆括号“(/)”内。如:

财政收入 financial (/ fiscal / state) revenue; budgetary income

释文中用缩略语斜体加圆括号“()”的形式标明不同语言类型。如:

普通股票 ordinary share (*Brit.*); common stock (*Am.*)

地(下)铁(道) underground (railway); tube (*Brit.*); subway (*Am.*)

目 录 索 引

Index of Contents

一、经济 Economy

- (一)经济改革 Economic Reform [1]
- (二)经济管理 Economic Administration [44]
- (三)会计 Accounting [66]

二、国民经济 National Economy

- (一)财政金融 Finance [77]
- (二)银行业 Banking [119]
- (三)保险 Insurance [141]

三、对外经济 Foreign Economy

- (一)海关 Customhouse [151]
- (二)对外贸易 Foreign Trade [156]

四、工业经济 Industrial Economy

- (一)工业 Industry [214]
- (二)企业管理 Enterprise Management [228]

五、农业经济 Agricultural Economy

- (一)农业经营与管理 Agricultural Operation and Management [248]
- (二)土地和土壤 Land and Soil [259]
- (三)肥料 Fertilizer [265]
- (四)水利 Water Conservation [269]
- (五)选种和育种 Seed Selection and Breeding [273]
- (六)作物保护 Crop Plant Protection [278]
- (七)田间管理 Field Management [283]

(八)农业机具 Agricultural Machinery and Farm

Implements [291]

(九)农作物 Crops [301]

六、林业经济 Forestry Economy

(一)森林和森林资源 Forest and Forest Resources [325]

(二)森林经营管理 Forest Management [331]

七、畜牧业 Animal Husbandry

(一)牧业 Livestock Farming [343]

(二)家畜饲养与管理 Stock Raising and Handling [345]

(三)牲畜 Livestock [355]

(四)畜类病虫害 Animal Diseases, Parasites and Pests [360]

八、副业 Side-line Occupation

(一)养禽业 Poultry Industry [365]

(二)蚕丝和养蜂业 Sericulture and Apiculture [369]

(三)农村作坊 Village Workshops [374]

九、水产业 Aquatic Products Industry

(一)捕鱼业 Fishery [384]

(二)水产养殖业 Aquatic Products Farming [390]

(三)水产 Aquatic Products [393]

十、商品经济与市场经济 Commodity Economy

and Market Economy

(一)商业与商品 Commerce and Commodity [397]

(二)市场经济 Market Economy [428]

十一、旅游经济 Tourism Economy

(一)旅游市场 Tourism Market [450]

(二)旅游开发 Tourism Development [458]

十二、知识经济 Knowledge Economy

(一)知识产权 Intellectual Property Right [465]

(二)知识服务 Knowledge Service [485]

十三、交通建设 Traffic Construction

- (一)公路交通 Road Traffic [521]
- (二)铁路交通 Railway Traffic [534]
- (三)航运 Shipping [547]
- (四)民航 Civil Aviation [558]

十四、通讯建设 Communication Construction

- (一)邮政 Post [567]
- (二)电报 Telegraph [576]
- (三)电话 Telephone [582]

十五、水利建设 Water Conservancy Construction

- (一)水利工程 Water Conservancy Project [588]
- (二)水资源与抗洪 Water Resources and Anti-flood [591]

十六、环境保护 Environmental Protection

- (一)环境问题 Environmental Problems [597]
- (二)环境保护 Environmental Protection [601]

目 录

Contents

一、经济 Economy

- (一) 经济改革 **Economic Reform** [1]
1. 经济体制改革 Reform of Economic Structure [1]
 2. 对外开放政策 Open Policies [2]
 3. 经济特区 Special Economic Zone [4]
 4. 外资与外资企业 Foreign Funds and Foreign
Invested Enterprises [8]
 5. 工业改革 Reform in Industry [12]
 6. 农业改革 Reform in Agriculture [16]
 7. 个体经济和多种经营经济 Individual and Diversified
Economies [19]
 8. 税收改革 Tax Reform [30]
 9. 物价改革 Price Reform [37]
 10. 住房改革 Housing Reform [40]
- (二) 经济管理 **Economic Administration** [44]
1. 全面经济管理 All-round Economic Administration [44]
 2. 反腐倡廉 Against Corruption and for a Clean
Government [58]
 3. 扶贫工程 Poverty Relief Project [62]
- (三) 会计 **Accounting** [66]
1. 会计种类 Kinds of Accounting [66]

2. 会计业务与管理 Accounting Activity and Management [66]
3. 政府会计 Government Accounting [67]
4. 预算会计 Budget Accounting [68]
5. 银行会计 Bank Accounting [68]
 - (1) 存款、贷款会计 Deposit and Loan Accounting [68]
 - (2) 信托、信贷会计 Trust and Credit Accounting ... [69]
 - (3) 外汇会计 Foreign Exchange Accounting [70]
 - (4) 其他 Others [70]
6. 财务会计 Financial Accounting [70]
 - (1) 财务行政管理 Financial Administration and Management [70]
 - (2) 现金出纳 Cash [71]
7. 成本会计 Cost Accounting [71]
 - (1) 成本与成本计算法 Cost and Cost Approach ... [71]
 - (2) 成本明细表 Cost Statements [72]
8. 簿记 Bookkeeping [73]
 - (1) 账目与帐本 Accounts and Account Book [73]
 - (2) 记账法 Bookkeeping Method [73]
 - (3) 财务报表 Financial Statement [74]
 - (4) 报表格式 Statement Form [74]
9. 审计 Auditing [75]

二、国民经济 National Economy

- (一) 财政金融 Finance [77]
 1. 一般用语 General Terms [77]
 2. 预算 Budget [80]
 3. 收入与支出 Revenue and Expenditure [81]
 - (1) 收入 Revenue [81]
 - (2) 支出 Expenditure [83]

4. 拨款、基金、债务 Appropriations, Funds and Loans	[84]
5. 税收 Taxation	[87]
(1) 税收种类 Kinds of Taxes	[87]
(2) 税务管理 Tax Management	[89]
6. 证券、股票、债券 Security, Stock and Bonds	[91]
(1) 证券 Securities	[91]
(2) 股票 Stocks	[92]
(3) 债券 Bonds	[95]
7. 投资与利润 Investment and Profit	[96]
(1) 投资 Investment	[96]
(2) 利润 Profit	[97]
8. 垄断与竞争 Monopoly and Competition	[99]
(1) 垄断 Monopoly	[99]
(2) 竞争 Competition	[99]
9. 资本、资金、资产 Capital, Fund and Assets	[100]
(1) 资本 Capital	[100]
(2) 资金 Funds	[102]
(3) 资产 Assets	[103]
10. 金融与货币 Money and Currency	[105]
(1) 金融 Money	[105]
(2) 货币 Currencies	[106]
(3) 货币管理 Currency Control	[108]
(4) 造币 Coinage	[110]
(5) 各国货币 Moneys of the World	[111]
11. 国际收支 Balance of International Payments	[117]
(二) 银行业 Banking	[119]
1. 银行 Bank	[119]
(1) 银行及信用社等 Banks, Credit Cooperatives, etc.	[119]

(2) 银行各部门 Bank Departments and Offices	··· [120]
(3) 银行业人员 Banking Personnel	····· [121]
(4) 银行用机械和设备 Banking Machines and Other Equipment	····· [122]
2. 银行业务 Banking Business	····· [122]
3. 银行票据 Bank Money	····· [125]
(1) 支票 Cheque	····· [125]
(2) 汇票 Draft	····· [126]
4. 信用证 Letter of Credit	····· [127]
(1) 信用证种类 Kinds of L/C	····· [127]
(2) 信用证管理 Management of L/C	····· [128]
5. 存款 Deposit	····· [129]
(1) 银行存款 Deposit at Bank	····· [129]
(2) 存款种类 Kinds of Deposit	····· [130]
6. 信贷 Credit	····· [131]
7. 利息 Interest	····· [133]
8. 现金 Cash	····· [134]
9. 信托与抵押 Trust and Mortgage	····· [136]
(1) 信托 Trust	····· [136]
(2) 抵押 Mortgage	····· [137]
10. 外汇 Foreign Exchange	····· [138]
(三) 保险 Insurance	····· [141]
1. 保险机构与人员 Insurance Organizations and Personnel	····· [141]
2. 保险类别 Kinds of Insurance	····· [142]
3. 保险业务 Insurance Business	····· [144]
4. 保险费与保险单 Premiums, Expenses and Policies	[146]
5. 水险 Marine Insurance	····· [148]
(1) 承保类别 Risk Insured	····· [148]

- (2) 海损、理赔等 Average, Adjustment, etc. [148]
 (3) 保险条款 Insurance Clauses [149]

三、对外经济 Foreign Economy

(一) 海关 Customhouse [151]

1. 海关与海关人员 Customhouse, Customs Officers, Technicians [151]
2. 海关事务 Customs Affairs [152]
3. 关税 Tariff [154]

(二) 对外贸易 Foreign Trade [156]

1. 国际贸易 International Trade [156]
 - (1) 国际贸易 International Trade [156]
 - (2) 关贸协定 Agreement on Tariff and Trade ... [158]
 - (3) 国际分工 International Division of Labour ... [159]
 - (4) 国际经济组织与机构 International Economic Organizations and Agencies [161]
 - (5) 国际贸易法规 Rules of International Trade ... [163]
 - (6) 中国贸易法规 Trade Laws and Regulations of China [165]
 - (7) 倾销与反倾销 Dumping and Reverse Dumping [167]
2. 外贸组织与人员 Foreign Trade Organizations and Personnel [168]
 - (1) 外贸组织 Foreign Trade Organizations [168]
 - (2) 经济、贸易机构 Economic and Trade Organizations [169]
 - (3) 外贸人员 Foreign Trade Personnel [171]
3. 外贸政策与措施 Policies and Measures Commonly Adopted in Foreign Trade [172]

4. 进出口 Importation and Exportation	[174]
(1)进口 Importation	[174]
(2)出口 Exportation	[175]
5. 市场调研 Market Research	[176]
6. 询盘与发盘 Enquiry and Offer	[179]
7. 价格条件 Price Terms	[180]
8. 品质、数量与包装 Quality, Quantity and Packing	[181]
(1)商品品质 Quality of Commodity	[181]
(2)商品数量 Quantity of Commodity	[182]
(3)产品包装 Packing of Products	[183]
9. 销售、购买与订单 Sale, Purchase and Order	[184]
(1)销售 Sale	[184]
(2)购买 Purchase	[185]
(3)订单 Orders	[186]
10. 条约、协定与合同 Treaties, Agreements and Contracts	[187]
11. 费用 Fees and Charges	[189]
12. 航运 Shipping	[191]
13. 租船 Ship Chartering	[193]
14. 货运单据 Cargo Transportation Documents	[194]
15. 货物与装卸 Cargoes, Loading and Unloading	[197]
(1)货物 Cargoes	[197]
(2)装卸 Loading and Unloading	[198]
16. 装运与交货 Shipment and Delivery	[199]
(1)装运 Shipment	[199]
(2)交货 Delivery	[200]
17. 结算与支付 Settlement of Payments and Payment	[201]
(1)结算 Settlement of Payments	[201]